

AUTORES S. XX

## Freud y la traducción (II)

Por Marieta Gargatagli

Dos de las biografías más notables sobre Sigmund Freud: la de Ernest Jones y la de Peter Gay, no mencionan ni siquiera una vez la lengua española o los países de lengua española entre los numerosos contactos que mantuvieron con otras culturas tanto el fundador del psicoanálisis como las asociaciones psicoanalíticas que comenzaron a fundarse en los primeros años del siglo veinte. La ausencia puede sorprendernos, pero resulta más útil convenir que la falta de un pensamiento crítico y original y duradero en la lengua española moderna no ha contribuido a hacernos famosos. Por eso no se incluye entre las traducciones precoces de Freud las realizadas por Luis López-Ballesteros, a partir de 1922, que tuvieron como virtud difundir la novedad del psicoanálisis aunque no poseyeran, al parecer, el prestigio de la fidelidad. Como se describe en una nueva versión:

La traducción de López Ballesteros es un trabajo bueno, muy ágil, hecho con gran conocimiento de la lengua alemana. Cierta vez, aplicándose la fórmula «yo soy yo y mi circunstancia», Ortega dijo que la suya era la de España, y lo obligaba a exponer las ideas de una manera atractiva, vestidas en un estilo hecho de gracia y sensibilidad. Acaso resida ahí el secreto de la versión de López-Ballesteros: le sobra gracia, pero le falta rigor<sup>1</sup>.

No siempre, sin embargo, las traducciones rigurosas son las mejores leídas: tal fue la virtud de los diecisiete volúmenes de Biblioteca Nueva, prologados por José Ortega y Gasset, que terminaron de aparecer en 1934. Simultáneas a la primera recopilación de los escritos originales y sin modelos en otros idiomas, estas versiones, como se ha dicho con tintes peyorativos, solo podían ser intuitivas. Quizá, leyendo la prosa de López-Ballesteros no llegaremos a tener un conocimiento *profundo* de Freud, pero sabremos cuán excelente y perfecto puede ser el *estilo* de una traducción.

[Ver todos los artículos de esta serie](#)

(1) José Luis Etcheverry, «Sobre la versión castellana», *Obras completas* de Sigmund Freud, Buenos Aires, Amorrortu, 1981. | [volver](#) |